

INDEX

A NOTE BY THE AUTHOR Tiziana Colusso

PREFACE prof. Jean-Charles Vegliante

TEXTS

RESISTERE COME LE SALAMANDRE

Résister comme les salamandres [translated into French by Diane Meur]

Nepadoties kā salamandras [translated into Latvian by Dagnija Dreika]

Витримати Як Саламандри [translated into Ukrainian by Valentyna Davidenko]

INALBERATI ALBERI

Bristling Trees [translated into English by Brenda Porster]

Enarbolados árboles [translated into Spanish by Annelisa Addolorato]

Arborat̃i arbori [translated into Romanian by Camelia Mirescu]

MONOLOGO DELL'ULIVO

Monologue of the Olive Tree (translated into English by Susana H Case)

Monólogo del olivo [translated into Spanish by Antonio Nazzaro]

МОНОЛОГ ОЛИВИ [translated into Ukrainian by Valentyna Davidenko]

OGNI RESPIRO UN MONDO

Cada respiro un mundo [translated into Spanish by Stefania Di Leo]

MIGRANTI SEMI DI NESSUN LIGNAGGIO

Migrantes de semillas sin linaje [translated into Spanish by Stefania Di Leo]

TRA VENTO E BANDIERE

Entre viento y banderas [translated into Spanish by Antonio Nazzaro]

LA SORGENTE DEL CANTO

Izvor pjevanja [translated into Bosnian by Fatima Neimarlija]

ITALIANO PER STRANIATI

Italian for farouters [translated into English by Brenda Porster]

L'EPOCA SCORRE VIA

Збірає Епоха [translated into Ukrainian by Valentyna Davidenko]

DRIPPING POETRY. OMAGGIO A JACKSON POLLOCK

(كولوب نوسكاجل ءادهأ (رمهئم رعش
Hiaoui] [translated into Arabic by Dalila

IMMACOLATE CONCEZIONI

Immaculées conceptions [translated into French by Laurent Béghin]

Nepoškrvené počatia [translated into Slovak by Miroslava Vallova]

Neaptraipītie aizsākumi [translated into Latvian by Dagnija Dreika]

Непорочні Поняття [translated into Ukrainian by Valentyna Davidenko]

A NUOTO NEL VUOTO – E SULFUREO ATTERRAGGIO

À la nage dans le vide [translated into French by Labo Circe /Jean Charles Vegliante]

Svimmelt svømmende i tomheden - og svovlholdig landing
[translated into Danish by Jan Hupfeldt Nielsen]

PILLA PAOLINA. A PAOLINA LEOPARDI

Paolina [translated into Bosnian by Fatima Neimarlija]

PASTORA DI PAROLE

Pastora de palabras [translated into Spanish by Antonio Nazzaro]

KALACHAKRA BLUES

Kalachakra blues [translated into Spanish by Michela Della Croce]

Kalachakra blues [translated into Slovak by Miroslava Vallova]

Kalachakra blues [translated into Latvian by Dagnija Dreika]

Kalachakra blues [translated into French by Brigitte Gyr]

VACUUM MANDALA

Vacuum mandala [English]

Vacuum mandala [translated into Romanian by George Popescu]

SOFIA (Basilica di Santa Sofia degli Ucraini a Roma)

Софія [translated into Ukrainian by Valentyna Davidenko]

ILE FLOTTANTE À SAINT-MICHEL

Ile flottante à Saint-Michel [translated into French by Laurent Béghin]

ECO-TEMPESTE

Eco-tempests [translated into English by Sebastian Schloessing]

Eco-fortuni [translated into Romanian by Petru Iamandi]

EUROPA OLOGRAMMA

Η Ευρώπη / Ολόγραμμα [translated into Greek by Helene Paraskeva]

SENZA GRADI DI SEPARAZIONE

无差别 [translated into Chinese by the Confucius Institute in Rome]

NON È IL ROSSETTO

不是口红 [translated into Chinese by the Confucius Institute in Rome]

TRA DUE RIVE DEL BALTICO

Starp diviem Baltijas jūras krastiem [translated into Latvian by Dace Meiere]

DI SUONI PIENA CORRE L'INDIA

India, a torrent of sounds [translated into English by Seni Seneviratne]

গতিশীল ভারতবর্ষ বড়ো হুনিময়

[translated into Bengali by Mrinal Basu Chaudhuri]

ELEKTRON, RESINOSA LACRIMA DI LUCE

Elektrons, gaismas svekainā asara [translated in Latvian by Leons Briedis]

LA CREATURA CHE NON SI ARRENDE

La criatura que no se rinde [translated into Spanish by Stefania Di Leo]

NON MAI TRA I BIVI IL TEMPO

Never does time rear up [translated into English by Steven Grieco]

VENTO VOCE SOSPIRO, ONDA SONORA

ريح صوت تنهد، كئبان صداد [translated into Arabic by Hussein Mahmoud]

APOLOGO DA POCHI CARATI

Low-carat Fable [translated into English by Sebastian Schloessingk]

Fabula de numai câteva carate [translated into Romanian by Aurel Maria Baros]

IL SANSCRITO DEL CORPO

Le sanscrit du corps [translated into French by Laurent Béghin]

Sanskrit of the Body [translated into English by Brenda Porster]

Ķermeņa sanskrits [translated into Latvian by Dagnija Dreika]

Sanskrit Tela [translated into Slovak by Miroslava Vallova]

Санскрит На Тялото [translated into Bulgarian by the Writers Association]

TERRA DI LATTE E MIELE

Земля молока і меду [translated into Ukrainian by Valentyna Davidenko]

CARNE SENZA DESTINO

Chair sans destin [translated into French by Laurent Béghin]

Bezliktens miesa [translated into Latvian by Dagnija Dreika]

PORTA 1. BARRIERE/PASSAGGI

PORTA 2. SOGLIE DEL TEMPO IMMANENTE

Puerta 1. Barreras/Pasajes [translated into Spanish by Annelisa Addolorato]

Puerta 2: Umbrales Del Tiempo Inmanente [translated into Spanish by Annelisa Addolorato]

SE LA NEBBIA DIRADA - *Haiku*

Yuutsu – kiri [translated into Japanese by the XX Haiku Prize, 2006]

TRE HAIKU DELLA LAGUNA

[translated into Chinese by Qi Yuguang (David Qi)]

MENTRE L’AIRONE SPIEGA LE ALI

[translated into Chinese by Qi Yuguang (David Qi)]

DI VOCAZIONI

Of Vocations [translated into English by Steven Grieco]

IL SUONO DEL POSSIBILE

Le son du possible [translated into French by Laurent Béghin]

Zvuk Možného [translated into Slovak by Miroslava Vallova]

Skaņa no iespējamā [translated into Latvian by Dagnija Dreika]

CUANDO SE MUERE LA CARNE

Cuando se muere la carne [translated into Spanish by Michela Della Croce]

AVENUE DE LA LIBERTÉ

Avenue de la Liberté [translated into French by Maria Luisa Caldognetto]

CORPO BABILONIA AD ORE 20

Babilonijas kopums 20 nulle nulle [translated into Latvian by Dagnija Dreika]

Teleso Babylonia o 20 nula nula [translated into Slovak by Miroslava Vallova]

LE BRACCIA DEL BODHISATVA

The arms of bodhisatva [translated into English by Brenda Porster]

Ramená Bódhisattvu [translated into Slovak by Eva Luka]

Els braços de Bodhisatva [translated into Catalan by Hilari de Cara]

OLEOSO ANTIRUGGINE DELLA MEDITAZIONE

Oily rust-buster of meditation [translated into English by Brenda Porster]

QUI, ORA

Here, now [translated into English by Brenda Porster]

FOCOLAI E FOCOLARI

Hotbeds and Hearths [translated into English by Brenda Porster]

LA LINGUA LANGUE [Italian & French, by the author]

PROSE APPENDIX

SCHEGGE O DELLA MONADE SENZA FINESTRE - racconto

Éclats ou De la monade sans fenêtre [translated into French by a literary translation workshop, Université Catholique de Louvain (Faculté d'Arts et Lettres) directed by Laurent Béghin]

TIZIANA COLUSSO - Biography